



000001-013/1999-00

AMENDMENT No. 13

to the Lease Agreement concerning the property at Slavičkova 5, Prague 6 – Bubeneč, concluded on 2 July 1999 between the Republic of Korea

and

Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic, hereinafter referred to as “Amendment No. 13”

Parties:

- 1. Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic**
registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague Section A, File No. 7216, since 26 October 1992
with its registered office in Prague 3, Vinohradská 2577/178, 130 00 Prague 3 represented by the CEO, MUDr. David Kostka, MBA
Company No.: 471 14 304
DIČ: CZ47114304

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

and

- 2. the Republic of Korea**
represented by His Excellency KIM, Tae-jin, Ambassador of the Republic of Korea Slavičkova 5, Prague 6 – Bubeneč (hereinafter referred to as the “Lessee”)

agreed to conclude this written Amendment No. 13 to the Lease Agreement concerning the property at Slavičkova 5, Prague 6 – Bubeneč, concluded on 2 July 1999 between the Republic of Korea and the Health

DODATEK č. 13

ke Smlouvě o nájmu nemovitosti ve Slavičkově ulici č. 5, Praha 6 – Bubeneč, uzavřené dne 2. července 1999 mezi Korejskou republikou

a

Zdravotní pojišťovnou ministerstva vnitra České republiky, dále jen „Dodatek č. 13“

Smluvní strany:

- 1. Zdravotní pojišťovna ministerstva vnitra České republiky**
vedená v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze v oddílu A, vložce číslo 7216 provedeným zápisem dne 26. října 1992 se sídlem v Praze 3, Vinohradská 2577/178, 130 00 Praha 3 zastoupená generálním ředitelem MUDr. Davidem Kostkou, MBA
IČ: 471 14 304
DIČ: CZ47114304

(dále jen „pronajímatel“) na straně jedné

a

- 2. Korejská republika**
zastoupená Jeho Excelencí KIM, Tae-jin, velvyslancem Korejské republiky Slavičkova 5, Praha 6 – Bubeneč (dále jen „nájemce“) na straně druhé

se dohodly na uzavření tohoto písemného Dodatku č. 13 ke Smlouvě o nájmu nemovitosti ve Slavičkově ulici č. 5, Praha 6 – Bubeneč, uzavřené dne 2. července 1999 mezi Korejskou republikou a Zdravotní

Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic (hereinafter referred to as the "Agreement"):

I.

The Agreement is amended as follows:

a) **Art. IV – Rent – para. 1 (1)**

Amended wording:

"The rent shall be adjusted according to the 2020 inflation rate published by the Czech Statistical Office which amounted to 3.2 %.

In 2021, the rent for the use of non-residential premises in accordance with Art. IV, para. 2 (2) of the Agreement shall increase by **CZK 8,905 per month**.

As a result, the rent shall be increased to CZK 287,198.50 per month. The half-year rent shall amount to **CZK 1,723,191** (in words: one million seven hundred and twenty-three thousand one hundred and ninety-one Czech crowns)."

II.

With regard to the termination of the Agreement by the Lessee dated 16 December 2020, the Parties have stated the lease relationship under this Agreement shall terminate on 30 June 2021.

In case of request on lease extension the Parties have agreed the lease can be extended, always for a full calendar month/months.

The Lessee is obliged to ask the Lessor to extend the rental period no later than one month before expiry of the period specified in paragraph 1 of this Article.

III.

Final provisions

Other provisions of the Agreement remain unchanged.

Amendment No. 13 forms an integral part of

pojišťovnou ministerstva vnitra České republiky (dále jen „Smlouva“):

I.

Smlouva se mění v dále uvedeném rozsahu:

b) **Čl. IV – Nájemné – odst. 1 bod 1**

Nově zní:

„S ohledem na procento míry inflace za rok 2020, které činí 3,2 %, se upravuje výše nájemného.

Výše nájemného za užívání nebytových prostor se podle čl. IV, druhý odstavec bodu 2. Smlouvy pro rok 2021 zvyšuje o částku **8 905 Kč měsíčně**.

Nájemné se tímto zvyšuje na 287 198,50 Kč měsíčně. Celková výše pololetního nájemného činí **1 723 191 Kč** (slovy: jedenmilionsedmsetdvacetřítisícjednostodevadesátjedna koruna česká).“

II.

Smluvní strany konstatují, že s ohledem na výpověď Smlouvy nájemcem ze dne 16. 12. 2020, skončí nájemní vztah z této Smlouvy ke dni 30. 6. 2021.

Smluvní strany se dohodly, že v případě žádosti nájemce lze nájemní vztah prodloužit, a to vždy o celý kalendářní měsíc/ce.

Nájemce je povinen požádat pronajímatele o prodloužení doby nájmu nejpozději jeden měsíc před uplynutím doby uvedené v odst. 1 tohoto článku.

III.

Závěrečná ustanovení

Ostatní ujednání Smlouvy jsou beze změny.

Dodatek č. 13 tvoří nedílnou součást

the Agreement.

The Lessor shall publish Amendment No. 13 in the Register of Contracts within 10 days of its conclusion. After the expiry of this period or, at the latest, 20 days after the conclusion of this Amendment, the Lessee is obliged to verify that the Lessor has properly published Amendment No. 13 in the Register of Contracts and, if it turns out they have not, the Lessee shall publish the Amendment themselves and inform the Lessor accordingly.

The Parties hereby declare they have read this Amendment No. 13 before signing it, that the Amendment was concluded definitely, seriously, and intelligibly, reflecting their true and free will, which they confirm by their signatures.

Amendment No. 13 has been drawn up in two counterparts, each having the force of an original. Each of the Parties shall receive one counterpart.

This Amendment No. 13 shall become valid upon its signing by both Parties and enter into force upon its publication in the Register of Contracts. The date of signing of the Amendment by the other Party shall be deemed to be the date of conclusion of Amendment No. 13.

Prague,

.....
Lessor
MUDr. David Kostka, MBA
CEO
of the Health Insurance Company of the
Ministry of the Interior
of the Czech Republic

.....
.....
Lessee
His Excellency KIM, Tae-jin
Ambassador of the Republic of Korea

Smlouvy.

Pronajímatel se zavazuje Dodatek č.13 uveřejnit ve lhůtě do 10 dnů od jejího uzavření v Registru smluv. Nájemce je povinen po uplynutí této lhůty, nejpozději do 20 dnů ode dne, kdy byl Dodatek č. 13 uzavřen, v Registru smluv ověřit, zda pronajímatel Dodatek č. 13 řádně uveřejnil, a pokud se tak nestalo, je povinen Dodatek č. 13 uveřejnit sám a o této skutečnosti informovat pronajímatele.

Smluvní strany prohlašují, že si tento Dodatek č. 13 před jeho podpisem přečetly, že byl uzavřen po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně, a na důkaz souhlasu připojují své vlastní podpisy.

Dodatek č. 13 je sepsán celkem ve dvou stejnopisech s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží jeden stejnopis.

Tento Dodatek č. 13 nabývá platnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v Registru smluv. Za datum uzavření Dodatku č. 13 se považuje podpis dodatku druhou smluvní stranou.

16-03-2021

V Praze dne.....



pronajímatel
MUDr. David Kostka, MBA
generální ředitel
Zdravotní pojišťovny ministerstva vnitra
České republiky

V

